



招标公告

Avis d'appel d'offres

刚波夫矿业股份有限公司 5#沃尔沃 EC950EL 挖机大修
Réparation Générale de l'Excavatrice EC950EL Volvo 5# de Kambove
Mining SAS

刚波夫矿业股份有限公司（以下简称招标人）就公司 5#沃尔沃 EC950EL 挖机大修组织招标，欢迎合格的投标人参加投标。

Kambove Mining SAS (ci-après dénommé entité adjudicatrice) organise l'appel d'offres pour le projet de réparation générale de l'excavatrice EC950EL Volvo 5# de l'entreprise, les soumissionnaires qualifiés sont invités à participer à l'appels d'offres.

一、项目名称：刚波夫矿业股份有限公司 5#沃尔沃 EC950EL 挖机大修

I. Nom du projet : Le projet de de réparation générale de l'excavatrice EC950EL Volvo 5# de l'entreprise

二、资金来源：企业自有资金

II. Source de fonds : Fonds propres

三、招标范围

III. Portée de l'appel d'offres :

刚波夫矿业股份有限公司 5#沃尔沃 EC950EL 挖机大修，包括设备诊断报告及维修方案拟定、工程机械功能恢复大修工作、维修所缺配件供货、设备调试、2000 小时或 3 个月以上的质保。

La réparation générale de l'excavatrice EC950EL Volvo 5# de Kambove Mining SAS comprend le rapport de diagnostic de l'équipement et la formulation du plan d'entretien, les travaux de restauration de la fonction des machines de construction, la fourniture des pièces manquantes dans la réparation, la mise en service de l'équipement, 2000 heures ou 3 mois de garantie.

四、工程地点：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇刚波夫矿业股份有限公司。

IV. Emplacement du projet : Kambove Mining SAS, commune de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, République démocratique du Congo (RDC).



五、报名时间及招标文件获取：

V. Délai d'inscription et acquisition du dossier d'appel d'offres :

凡有意参加的合格投标人请于 2023 年 5 月 2 日至 2022 年 5 月 6 日 17:00 时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名。

Tous les soumissionnaires qualifiés ayant l'intention de soumissionner sont priés d'obtenir plus d'informations et de s'inscrire auprès du bureau de gestion d'appel d'offres à partir du 2-5-2023 au 6-5- 2023.

合格的投标人可领取招标文件，招标文件费 100 美元/份。不接受网络报名。
Les soumissionnaires qualifiés peuvent recevoir des documents d'appel d'offres au coût de 100 \$/document d'appel d'offres. Les inscriptions en ligne ne sont pas acceptées.

投标保证金为叁仟美元；投标保证金的形式：现金支票；

La garantie de soumission pour cet appel d'offre est de trois mille USD

Forme du cautionnement de soumission : Chèques en espèces

六、合格投标人条件：

VI. Conditions du soumissionnaire qualifié :

1、投标人必须是在刚果（金）境内注册并合法运作的独立法人机构，能独立承担民事责任及履行合同义务；

1. Le soumissionnaire doit être une personne morale indépendante enregistrée et opérant légalement sur le territoire de la RDC, et pouvant assumer en toute indépendance les responsabilités civiles et exécuter les obligations contractuelles ;

2、符合刚果（金）《关于确定私有领域分包适用规则的法律（2017 年 2 月 8 日第 17-001 号）》、《2018 年 6 月 8 日关于修订和补充 2003 年 3 月 26 日关于矿业条例的第 038/2003 号法令的第 18/024 号法令》及现行的《中华人民共和国合同法》等及相关法律、行政法规的规定。

2. Se conformer à la Loi portant sur la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé (N°17-001 du 8 février 2017), au Décret N°18/024 du 8 juin 2018 sur les modifications et compléments du décret N°038/2003 du 26 mars 2003 portant sur la réglementation minière de la RDC et aux lois en vigueur telles que Droit des contrats de la République populaire de Chine, ainsi que dispositions des lois et règlements administratifs pertinents.

3、承包人应具有本项目承包能力，即主要维修技术人员要有相应的证书或学习培训合格证明文件。

3. L'entrepreneur doit avoir la capacité de sous-traitance du projet, c'est-à-dire que les techniciens d'entretien principaux doivent avoir des certificats correspondants ou des documents de certification d'étude et de formation.



4、业绩要求：需提供 2020 年 1 月 1 日-2022 年 12 月 30 日期间完成了挖机大修或组装工作的业绩证明，业绩证明要有中标通知书或项目合同原件扫描件。

4. Exigences de performance : La preuve de performance des travaux de réparation générale ou d'assemblage d'excavatrices réalisés du 1er janvier 2020 au 30 novembre 2022 doit être fournie, la preuve de performance comprendra les pièces d'origine ou des copies de l'avis d'attribution de marché ou du contrat original de projet.

5、在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

5. Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

6、本项目不接受联合体投标。

6. Ce projet n'accepte pas la soumission du groupement.

七、投标文件截止时间：2023 年 5 月 16 日当地时间上午 10:00 时

VII. Date de la limite de remise des offres : 10h00 du 16-5- 2023, heure locale

八、开标时间：2023 年 5 月 16 日当地时间上午 10:00 时（未领取招标文件不能参加投标）

VIII. Heure de l'ouverture des plis : 10h00 16-5-2023, heure locale (la participation à l'appel d'offres sans obtenir le dossier d'appel d'offres est impossible)

九、开标地点：刚果金上加丹加省坎博韦镇刚波夫股份有限公司会议室

IX. Lieu de l'ouverture des plis : Salle de conférence de Kambove Mining SAS, commune de Kambove, Province du Haut-Katanga, RDC

招标人：刚波夫矿业股份有限公司

Entité adjudicatrice: Kambove Mining SAS

Fabrice KAYAYA Tél. : +243 858193380

